



“Cuarta relación”

p. 57-80

Domingo Francisco de San Antón Muñón Chimalpain
Cuauhtlehuanitzin

*Primera, segunda, cuarta, quinta y sexta relaciones
de las Différentes histoires originales*

Silvia Limón (presentación y edición), Josefina García Quintana,
Miguel Pastrana y Víctor M. Castillo F. (edición)

México

Universidad Nacional Autónoma de México
Instituto de Investigaciones Históricas

2003

168 p + [LIV] p.

(Serie de Cultura Náhuatl. Fuentes 11)

ISBN 970-32-0629-8

Formato: PDF

Publicado en línea: 26 de junio de 2019

Disponible en:

http://www.historicas.unam.mx/publicaciones/publicadigital/libros/404/relaciones_histoires.html

D. R. © 2019, Universidad Nacional Autónoma de México-Instituto de Investigaciones Históricas. Se autoriza la reproducción sin fines lucrativos, siempre y cuando no se mutile o altere; se debe citar la fuente completa y su dirección electrónica. De otra forma, se requiere permiso previo por escrito de la institución. Dirección: Circuito Mtro. Mario de la Cueva s/n, Ciudad Universitaria, Coyoacán, 04510. Ciudad de México



Cuarta relación



La decendencia y generacion de los Reyes y Duques y Señores naturales del pueblo de Amaquemecan provincia de Chalco es el que se sigue. _____

Nican ompehua yn innelhuayo yn intzintilizpeuhcayo yn intemoca, yn intlacatiliz, yn intlacamecayo, yn iuh tzintitica, yn iuh peuhtica yn motenehua yn *ingeneracion* yn mochtin yn tlaçotlah-toque yn motenehua *Reyesme* yn *Duquesme* yn tlaçohuehuetque yn ixquichtin yn omotlahtocatillico yn nican ypan altepetl Chalchiuh-momozco Amaquemecan Chalco ytenyocan ymachiyocan yn totollimpa quauhtlitempa y cepayauhtenco¹ yn motenehua Poyauhtlan Xochithualco Ayauhythualco yn Iztacçollin ynemian yn cohuatl ymo-manayan yn ocellome ynemian yn Tamohuanchan Xochitl icacan yn oncan omatlahtoca[ti]llico² in yehuantin yn chichimeca teteuhctin yn [chi]chimec[a] [tlah]toque yhuan in teohua[ca te]teuhctin, y [...] huac[...]huan in yehua[....]titla³

[...116v] Pan iuh yn Tzacualtitlan Tenanco yn Tequanipan yn Panohuayan yn tlahtoca yeztli yn tlahtocatlacamecayotl ynic omotlalli yn tlahtocahuayolcayotl yn intlacamecayoc yn tlaçotlah-toque

¹ Decía *cepyauhtenco*, pero fue corregido.

² Aquí comienzan las roturas del original.

³ Falta la mitad de la hoja.

La descendencia y linaje de los reyes y duques y señores naturales del pueblo de Amaquemecan, provincia de Chalco, es la que se sigue.

Aquí comienza la raíz, el principio y comienzo, la de cendencia, la generación, el linaje, la manera como se funda, como se inicia la llamada *generación* de todos los valiosos *tlahtoque* que se llaman *reyes y duques*, de los valiosos antiguos, de todos los que vinieron a mandar aquí en la población de Chalchiuhmomozco Amaquemecan Chalco, cuyo lugar de renombre, cuyo lugar de fama está por los rumbos de *Totolin*, por la vertiente del bosque, en los bordes de la nieve, el llamado Poyauhtlan Xochithualco Ayahuitualco, en la morada de la codorniz blanca, donde se enrosca la serpiente, en la morada de los ocelotes, en Tamohuanchan, Xóchitl icacan,¹ donde vinieron a mandar ellos, los *chichimecateteuhctin*, los *chichimecatlahtoque*, los *teohuacateteuhctin*² [...] y también [...]³

[...116v] así como Tzacualtitlan Tenanco, Tecuanipan, Panohuayan,⁴ la sangre de los *tlahtoque*, el linaje de los *tlahtoque*, desde que se asentó el parentesco de los *tlahtoque*, el linaje de los valiosos

¹ En esta enumeración de lugares se han traducido aquellos que no corresponden a localidades consignadas en las fuentes, aunque uno de ellos, Iztacolin inemian, parece ser un lugar mítico al cual alude Durán en el contexto de las peregrinaciones de los diversos grupos desde su salida de Aztlan Chicomóztoc (*Historia*, c. 1). Diversas fuentes señalan como lugares míticos algunos de los que no hemos traducido: Tamohuanchan, Xóchitl icacan, y como lugares concretos, otros, *v. gr.* Chalchiuhmomozco, Amaquemecan, Chalco, Poyauhtlan. Respecto de Xochithualco y Ayahuitualco, cabe la posibilidad de que se refieran a sitios concretos prehispánicos, ya que la región comprendida entre el Popocatepetl y el Iztaccíhuatl era conocida como Ithualco (Sahagún, *Historia*, l. VIII, c. VII).

² Son cargos de los diferentes grupos chalcos.

³ Aquí se corta el texto por rotura de la hoja y es posible suponer que en seguida venían los nombres de los cargos de los grupos restantes. Este asunto puede cotejarse en la *Octava relación*, f. 227v.

⁴ Éste es posiblemente el final de una lista de señoríos a los cuales corresponderían los cargos señalados en la nota anterior y que no aparecen, igualmente, por rotura de la hoja.

mochi nican pouhtoc teneuhtoc ma yc timotlapololti yn ac tehuatl yn *tichristiano* macamo mitztlapololtiz xicomoneltoquiti çan huel ce nelli *Dios*.

i tochtli xihuitl, 50 años

Ye quin oyuh nepa onpohuallonmatlactli xihuitl motlacatillizino y nelli *Dios* ytaçopiltzin *Jesuchristo* cemanahuac temaquixtiani // yn ihquac yn ipan in omoteneuh yn intlapohual huehuetque, yn ce tochtli xihuitl yn ipan yn acaltica yn ohuallaque yn huehuetque chichimeca yn motenehua teochichimeca yn hueyapan ylhuicaapan ohuallaque ohuallotlahtocaque yn campa ynchan yn campa tlalli ipan hualle[huaq]ue yn oh[u]allanellotiaque oncan [...]n quiçaco on[can otlal]lico, y[n i]tocayocan Aztlan [... ...] auh çan [... ...]⁴

[... 117r] ynic oquinhualtocti huey ayeyecatl ynic aço yehuatl oncan oquitlaçaco yn imacal yn ihtic ohualyetiaque yn huehuetque in iyatenyoc yn Aztlan tlalli ynic oncan ohuatenquiçaco chichimeca ynic onca motlallico

auh cuix noce çan ica yn iteyollotiliztzin cuix çan iteyollehui- liztintica yn totecuiyo *Dios* ynic ompa campa ohuallaque ynic huey apan acaltica hualmotlalliche ynic hualnenenque atlan ylhuicaapan ynic ompa atenquiçaco yn omoteneuh yn ompa⁵ Aztlan ayhtic anepantla omotlallico //

auh maçonellihui yn amo huel momati mellahuac yn campa yehuatl tlalli ypan huallehuaque yn omoteneuhque huehuetque yn oncan atenquiçaco Aztlan auh yece huel iuh ticeltocazque huel iuh toyollo pachiuhtiez ca ceme yehuantin ypan yn etetl tlalli yn excan xeliuhticate yn excan quizticate yn huel nononqua cate ynic ceccan centetl tlalli ypan motenehua Asia, ynic ontetl tlalli ypan motenehua Africa, yniquetel⁶ tlalli ypan motenehua Europa, ca ynin n omoteneuhque yetetl tlalli yn huel cececcan quizticate, ca ompa ceme yehuantin ynpan yn ohuallehuaque yn ohuallaque yn omoteneuhque huehuetque chichimeca yn oncan atenquiçaco Aztlan yn ipan ic

⁴ Falta la mitad de la hoja.

⁵ Decía *campa*, pero fue corregido.

⁶ Léase: *inic etetl*.

tlahoque, todo está aquí contado, está dicho. Pero no por esto desatines tú, quienquiera que seas, tú, *cristiano*, que no te haga desvariar, cree en el único, verdadero *Dios*.

Año 1 tochtli, 50 años

Fue después de los cincuenta años de que se dignó nacer el hijo precioso del verdadero *Dios*, Jesucristo, salvador de la gente del mundo, cuando, en el año *1 tochtli* de la mencionada cuenta de los viejos, vinieron en barcas los antiguos chichimeca, los que se dicen teochichimeca; vinieron por el agua grande, por el agua celeste⁵ vinieron avanzando, por el rumbo de su morada, por la tierra de la que partieron vinieron remando hasta donde [...] arribaron, a donde vinieron a asentarse, en el lugar de nombre Aztlán [... ..] Y sólo [... ..]

[... 117r] porque los vino empujando el fuerte viento de la mar, o porque quizá éste vino allí a lanzar sus barcas, en las que vinieron navegando los antiguos, a la costa de la tierra de Aztlán, fue por lo que en ese lugar vinieron a arribar los chichimeca, por lo que vinieron a asentarse allí.

Pero acaso sólo por la inspiración, por incitación de nuestro señor *Dios* fue que por ese lugar llegaron, que en barcas por la gran agua vinieron a asentarse, que vinieron avanzando por el agua, por el agua celeste, que arribaron a la mencionada Aztlán, que en el centro del agua, en medio del agua, llegaron a asentarse.

Pero dado que esto sea verdad, no puede saberse con certeza dónde está esa tierra de la que partieron los mencionados antiguos que vinieron a desembarcar en Aztlán. Y no obstante esto, de cualquier modo podremos creer, y nuestro corazón podrá estar satisfecho, porque fue de una de ellas, de las tres tierras que en tres lugares están separadas, que en tres sitios aparecen, que están apartadas entre sí (en primer lugar en una tierra llamada Asia, el segundo en la tierra llamada África, el tercero en la tierra llamada Europa, pues estas tres tierras mencionadas aparecen cada una de por sí); de allá, de una de ellas, partieron, vinieron los mencionados chichimeca antiguos que llegaron a desembarcar en Aztlán, en la cuarta tierra, en el cuarto lugar en que está dividida, el cuarto lugar que aparece

⁵ Dice Sahagún que *ilhutcaatl* (agua celeste) quiere decir “agua que se juntó con el cielo. Porque los antiguos habitantes de esta tierra pensaban que el cielo se junta con el agua en la mar, como si fuese una casa en que el agua son las paredes y el cielo está sobre ellas [...] Empero, ahora después de venida la fe [...] llaman a la mar *hueíatl*, que quiere decir agua grande y temerosa y fiera”. (*Historia*, l. XI, c. XII.)

nauhtetl tlalli ynic nauhcan xeliuhtica ynic nauhcan quiztica tlalli yn ipan in motenehua yancuic cemanahuatl, *Nuevo mundo*, yn çan ihuanpo yn çan ic netechantica yn tlalli Aztlan yhuan nican tlalli Mexico Tenochtitlan yn ipan tonoque timacehualtin

ye omito camo huel momati yn campa yehuatl tlalli ypan ohuallehuaque yn huehuetque aço Asia, anoço Africa, anoço Europa yn moxelloque yn ompa hualtecauh [117v] que huehuetque chichimeca ynic ohuallaque ynic oncan atenuiçaco Aztlan.

Auh ce tlatcatl tlamatini anoço tlamatini nohuiampa ytoca Henrrico Martinez nahuatlahto Ynquissision yn Mexico yuhqui momachiztia quilmach oquimittato yn ompa ypan ce *provincia* Europa ytocayocan Cur Lant ynmacehualpan yn Polonia *Reyesme* yn tlah-toque yn ompa tlaca yn ipan omoteneuh altepetl Cur Lant quil tohuanpohuan yn ompa tlaca quilmach çan huel no tiuhque yn iuhquin tonacayo çan no yuhquin yn innacayo ompa tlaca quil yn iuhquin toyeliz yn nican Nueva España titlaca quil çan no yuhquin yn inyollo yn inyeliz yn ompa tlaca huel quinnenehuilia yn chichimeca ynic huehueyntin tlaca auh aquin huel quimatiz ca çan iceltzin quimomachiltia yn totecuiyo *Dios* aço melahuac yntoxeliuhcayohuan yn ompa tlaca açompa⁷ moxelloque açompa hualtecauhque yn ohuallaque yn oncan atenuiçaco Aztlan

ynin tlahtolli ca amo huel mellahuac momati aço yuhqui anoço amo yuhqui yece huel mellahuac yn iuhqui tonacayo yn ompa tlaca no yuhqui yn innacayo ynic yehuatl ypampa tenenehuilia yn ompa chaneque Cur Lant.

Auh yn ihquac yn yn ipan omoteneuh ce tochtli xihuitl yn ipan oncan atenuiçaco huehuetque chichimeca yn Aztlan ye oyuh nepa quimochihuilitzino yn totecuiyo *Dios* yn cemanahuatl ye matlac-tzonxihuitl ypan yetzonxihuitl ypan onpohuallonchicuey xihuitl anoço ypan 9 xihuitl⁸ ynic tlatzinpehualtic tlachihualtic tlayocoyaltic yn cemanahuatl//

Auh no yhuan ye yuh nepa chicontzonxihuitl ypan matlacpohualxihuitl ypan chiquacexihuitl mochiuh yn apachihuilitzli y nohuian cemanahuac yn motenehua [118r] yn motenehua *diluvio* ynic polliohuac cemanahuac yn ihquac ypantzinco mochiuh yn tlatcatl yn tlaachtopyttohuani *propheta* yn itocatzin Noe //

⁷ Léase: aço ompa.

⁸ Intercalado.

en la tierra, en este llamado *Yáncuic Cemanáhuatl*, Nuevo Mundo,⁶ que es similar al [Viejo], sólo que están juntas la tierra de Aztlan y la tierra de aquí de Mexico Tenochtitlan en la que habitamos nosotros los macehuales.

Ya se dijo que no se puede saber dónde está aquella tierra de la que partieron los antiguos; quizá fue en Asia, o tal vez en África o en Europa donde se separaron, donde dejaron [117v] a otros los antiguos chichimeca cuando vinieron, cuando desembarcaron en Aztlan.

Empero, una persona entendida o conocedora de tierras de todas partes, cuyo nombre es Enrico Martínez, *nahuatlato*⁷ de la Inquisición de México, dice saber cómo fue: dizque él fue a visitar, por una provincia de Europa de nombre Curt Lant, lugar de macehuales de los *reyes tlahtoque* de Polonia, a la gente de la mencionada población de Curt Lant; dice que la gente de allá es semejante a nosotros; dizque también nosotros somos así, que así como es nuestro cuerpo así es también el cuerpo de la gente de allá; dizque así como es nuestra naturaleza, la de nosotros los hombres de aquí de Nueva España, de la misma manera es el corazón, la naturaleza de los hombres de allá, que los asemeja a los chichimeca en tanto que son personas corpulentas.⁸ Pero, ¿quién podrá saberlo? Ciertamente el único que lo sabe es nuestro señor *Dios*. Quizá es cierto que somos parte de la gente de allá; tal vez allá se separaron, tal vez allá dejaron a otros cuando vinieron, cuando desembarcaron en Aztlan.

De este relato no se puede saber si fue así o no fue así. Sin embargo, es verdad que así como es nuestro cuerpo, es también el cuerpo de la gente de allá, por éste es por el que son semejantes los habitantes de allá de Curt Lant.

Y entonces, en este mencionado año *ce tochtli*, en el que los antiguos chichimeca desembarcaron en Aztlan, ya habían pasado, desde que nuestro señor *Dios* hizo el mundo, cinco mil doscientos cuarenta y ocho o nueve⁹ años, desde el comienzo, la hechura, la creación del mundo.

Y también ya hacía tres mil seis años que había ocurrido el anegamiento de todas las partes del mundo, el que se llama [118r] *Diluvio*, por el cual se perdió el mundo cuando ocurrió en tiempos de la persona que predecía las cosas, del *profeta* de nombre *Noé*.

⁶ Véase en la *Segunda relación*, f. 14v.

⁷ En su sentido colonial de intérprete, de traductor.

⁸ Tomado de Enrico Martínez, *Reportorio*, tratado segundo, c. VIII.

⁹ La duda se refiere a la inclusión de uno o los dos extremos de la cuenta de los años desde la Creación que había ocurrido en 5199 a.C.

No yhuan ye yuh nepa ontzonxihuitl ipan ce xihuitl yn ihquac yn motlalli ynic tlatlallili huey altepetl Roma ytzonteco yn cemanahuatl //

No yhuan ye yuh nepa chicontzonxihuitl ypan yepohualxihuitl ipan⁹ yexihuitl quihualmihualli huel yehuatzin ytencopatzinco yn Noe ynic ohualla ynic oncan motecaco ynic oncan motlallico España in yevatl *Patriarcha* Tubal yxhuihtzin yn Noe ypiltzin yn Japheth yhuan ycihuauh ypilhuan yn quinhualhuicac yhuan oc cequi miec tlatatl yn quihualtepotztocaque ynic motlallico España ypan xihuitl quin oyuh nepa chiconpohualxihuitl ipan yexihuitl mochiuh yn omoteneuh apachihuiliztli¹⁰ cemanahuac yn *diluvio* yn omito ypantzinco mochiuh yn Noe

ynin yehuatzin Noe yc oppa yehuatzin yc ome quauhtzonyotl xinachtli mochiuh yn tlacamecayotica yn ixquichca yn ihquac yc chihualloc yocoyaloc cemanahuatl ynic ompa yehuatl ytech hualpeuhlica yn huel achto tlatatl quauhtzonyotl tlacamecayotica xinachtli mochiuh yn achto tothatzin Adan yn ixquichca yn iuh omito ynic polliohuaco atl yn apachihuiliztli mochiuh nohuan cemanahuac yn amo mocauh¹¹ yn ixquichca onpohualilhuitl yhuan onpohualyohualli yn oquiyauh quipanahui yn ipa yn ixquich yn cenca huehuecapan yn itzon yn ihuitlatztica yn mochi tetepe¹² auh ça yxquich chicuey tlatatl yn momaquixti yn ihtic huey acalli ynic ce tlatatl yehuatzin yn omoteneuhtzino yn cenquizca qualnemillice Noe ca çan icel ytech quimottili qualtihuani yectihuani *gracia* yn ixpantzinco totecuiyo *Dios* yhuan ynamictzin yhuan yeyntin ypilhuan ynic ce ytoca Sem, ynic ome ytoca Cham yunquey¹³ ytoca Japheht yhuan yn incihuahuan yntoca inic ce Tytea Magna, ynic ome ytoca [118v] Pandora, yunquey ytoca Noela, ynic nahui ytoca Noegla yn momaquixtique ynic oc ceppa yc oppa yehuantin quauhtzonyome xinachtin mochiuhque otlayancuillique yn tlacamecayotica y nohuan cemanahuac.

Auh ynic nõ yehuantin yn otiquinteneuhque yn tocolhuan yn huehuetque yn chichimeca ca no oncan tetch quiça yn oncan atencuico yn oncan motlallico Aztlan. Auh yece amo huel momati ac yehuatl yn eytin ypilhuantzitzinhuan Noe yn itech quiça huehuetque chichimeca cuix yehuatl yn itoca Japhet, anoço yehuatl yn itoca Sem, anoço yehuatl yn itoca Cham, ca çan niman ayac huel quimati. Auh

⁹ Agregado.

¹⁰ Sobrepuesta la final *ili*.

¹¹ Intercaladas estas tres palabras.

¹² Palabra corregida.

¹³ Léase: *inic ey*.

Y también ya habían pasado ochocientos un años desde que se asentó, desde que se fundó la gran población de Roma, cabeza del mundo.

Y también habían pasado ya dos mil ochocientos sesenta y tres años desde que el mismísimo Noé envió, por su propia boca, por lo cual vino, se estableció, se asentó allá en España, al *patriarca* Tubal que era nieto de Noé, hijo de Jafet, y trajo a su mujer y a sus hijos además de otras muchas personas que lo siguieron cuando vino a asentarse a España. En este año habían pasado ciento cuarenta y tres años desde que ocurrió el mencionado anegamiento del mundo, el *Diluvio*, que, se dijo, sucedió en tiempos de Noé.

Este Noé fue quien, en la segunda ocasión, se hizo el segundo tronco y semilla del linaje humano, desde que fue hecho, desde que fue creado el mundo, porque entonces, aquél por el que tuvo comienzo, el primerísimo hombre que se hizo tronco del linaje humano, que se hizo semilla, fue nuestro primer padre Adán, hasta que, como se dijo, todo vino a perderse por el agua, por el anegamiento que ocurrió por todas partes del mundo, pues no cesó de llover durante cuarenta días y cuarenta noches, sobrepasó todas las cumbres de las grandes elevaciones, las extensiones de todos los cerros. Y solamente ocho personas se salvaron en el interior de una gran embarcación: la primera persona fue el enteramente bondadoso, el mencionado Noé, porque sólo él mostró bondad y rectitud, *gracia*, ante nuestro señor *Dios*; y también su esposa y sus tres hijos, el primero de nombre Sem, el segundo de nombre Cam, el tercero Jafet; asimismo sus mujeres, cuyos nombres son, la primera, Tytea Magna; la segunda, de nombre [118v] Pandora; la tercera, de nombre Noela; la cuarta, de nombre Noegla, que se salvaron, con lo cual, por otra ocasión, por segunda vez, se hicieron troncos, semillas que, por el linaje humano, renovaron el mundo por todas partes.

Y por esta razón, también los que nombramos nuestros abuelos, los antiguos, los chichimeca, que ciertamente también descienden de la gente de allá, vinieron a desembarcar, vinieron a asentarse allá en Aztlan. Y sin embargo, no se puede saber de cuál de los tres hijos de Noé descienden los antiguos chichimeca. ¿Acaso del de nombre Jafet?, ¿tal vez del de nombre Sem?, ¿quizá del de nombre Cam? Ciertamente de momento nadie lo puede saber. Y no obstante, así es la verdadera creencia, que todos somos hijos de nuestro primer

yece yuhca tlanetoquiliztli ca moch tipilhuan yn achto tothatzin Adan yhuan in Noe ca oncan yntechcopa hualquiça yn otiquinteneuhque yn huehuetque chichimeca yn oncan atenquiçaco Aztlan yn ipan ce tochtli xihuitl motlallico yn ihquac yn quin oyuh nepa caxtollomey xihuitl motlecahuitzino yn ilhuicatl yhtic y nelli *Dios* ytlaçopiltzin Jesuchristo ynic techmotlapolhuillito yn ilhuicac tlatzacuilotl ynic tzauhctiac in ye yxquichica ompa ynic tlatlacoque Parayso terenal yn achto tothatzin Adan yhuan Eva. _____

xi calli xihuitl, 73 años

Ypan yn tlalpolloto Jerusalem yn tlahtohuani Vespasiano ynic motzoncuic yn imiquiliztzin yn Jesuchristo ynic quimomictilique yehuantin *judiosme* yn itech *cruc* yn ihquac yn oyuh ye nepa onpohualxihuitl ypan ce xihuitl¹⁴ Jerusalem momiquiliztino yn totecuiyo *Dios* yn ipan in ynic tlalpollihuico // No yhuan ye yuh cenpohualonnahui xihuitl oncan cate yn Aztlan Mexico in huehuetque chichimeca //

Auh yn ipampa nican yhuan motlallia [119r] motlallia momachiyotia yn tle yn ipan xihuitl tlalpollo Vespasiano Jerusalem yc momatiz in ye cuel yzqui xihuitl oncan cate Aztlan yn omoteneuhque huehuetque chichimeca ynic ayac yc motlapoltiz ynic ayac quimotlahtoltiz ynic ayac huel quihtoz ca yehuantin yn huehuetque yn quinpolloto Jerusalem Vespasiano yhuan yhuatl ompa quinhualtotocac in yehuantin huehuetque yn huey apan huallaque acaltica yn oncan quiçaco yn axcann ompa motenehua Yancuic Mexico ca yn aquin yn tlaca yuhqui quimotlahtoltiz yn ca huel yztlacatz amo mellahuac yn tle yn yn aquin quimotlahtoltiz yntla ompa aca yntech techontlamiz yn *judiosme* yn quinpolloto Vespasiano yehica camo yquac oncan motlallico yn Aztlan yn omoteneuhque huehuetque chichimeca ca ye nepa yn motlallico. _____

¹⁴ Seguía yn ipan *tlalpoliuh*, pero fue tachado.

padre Adán y de Noé; que provienen de ellos los que nombramos antiguos chichimeca, los que vinieron a desembarcar en Aztlan, los que vinieron a asentarse en el año *1 tochtli* [año 50], cuando ya habían pasado dieciocho años de que se dignó ascender al interior del cielo el preciado hijo del verdadero *Dios*, Jesucristo, cuando fue a abatir para nosotros las puertas¹⁰ del cielo que permanecían cerradas desde que nuestro primer padre Adán y Eva pecaron¹¹ en el Paraíso Terrenal.

Año 11 *calli*, 73 años

En éste fue a destruir Jerusalén el *tlahtohuani* Vespasiano, con lo que fue vengada¹² la muerte de Jesucristo cuando lo hicieron morir en la *cruz* los *judíos*. Cuando ya habían pasado cuarenta y un años que murió nuestro señor *Dios* en Jerusalén, fue entonces que vino a ser destruida la tierra. Y también hace ya veinticuatro años que están en Aztlan Mexico los antiguos chichimeca.

Y la razón por la que aquí también se asienta, [119r] se registra, que en ese año Vespasiano destruyó Jerusalén, es para que se sepa qué tantos años tienen de estar en Aztlan los mencionados chichimeca antiguos; para que nadie desatine por ello, para que nadie se diga a sí mismo, para que nadie pueda decir que a ellos, a los antiguos, los fue a destruir Vespasiano en Jerusalén y que, desde allá, persiguió a los antiguos que vinieron en barcas por la gran agua, que arribaron allá donde ahora se nombra Yáncuic Mexico;¹³ porque alguien que se diga a sí mismo de este modo ciertamente podrá mentir; no es correcto que alguno se lo diga a sí mismo, si alguno nos achacara ser de esos *judíos* a quienes fue a someter Vespasiano, porque no fue entonces que vinieron a asentarse en Aztlan los mencionados antiguos chichimeca pues ya anteriormente habían venido a asentarse.

¹⁰ Es traducción forzada, pues en náhuatl no existe el concepto de puerta. Literalmente es lo cerrado, lo que ha estado tapado.

¹¹ Literalmente: dañaron las cosas.

¹² Literalmente: Vespasiano se adjudicó el final [del proceso] de la muerte de Cristo.

¹³ Chimalpain, en el *Diario* (p. 104), se refiere a Huehue Mexico —lugar de origen de los mexica tenochca— y añade que en su tiempo se llamaba Yáncuic Mexico.

vii tochtli xihuitl, 82 años

Yn ipan in ynic cenpohualxihuitl onmatlactli ypan onxihuitl ynic catca huehuetque yn ompa Aztlan çan oc centetl yn intlahtol catca ayemo mocuecuepa yn tlahtolli. _____ ~~~ _____

viii acatl xihuitl, 83 años

Ypan in yn ocnmanque yn chichimeca huehuetque yn ompa Aztlan yquac cequintin omotoncuepque cequintin motinicuepque cequintin cuexteca mochiuhque yn ipan in xihuitl omoteneuh chicuey acatl amo huel momati yn quenin yn iuhqui yn ypan mochiuh huehuetque. _____

ix tecpatl xihuitl, 84 años

Ypan in yn opeuhque huehuetque chichimeca yn ye quihualcauh-timani yn inchan Aztlan ynic oncan ye huitze ynic oncan ye huallatlamanca quiztimani yn ihtic yn oncan ca oztotl chicoccan yn coyonqui motenehua Chicomoztoc Quinehuayan ynic nican ye tlatlamanca huitze ynic nican ye [119v] hualmoteca çan oncan quiçaco in Chicomoztoc Quinehuayan Tzotzonpa Mizquitl Ycacan quin huel achto yc peuhque yn ipan in xihuitl omoteneuh in ye oncan hualquiztimani in nepapan tlaca timacehualtin.¹⁵ _____

i tecpatl xihuitl, 1064 años

Ypan in ye achtopa ynic ompa hualquizque yn inchan Aztlan yn azteca mexitin chichimeca yn axcan ye mitohua tenochca ye yuh nepa ontzontli ypan matlacpohualxihuitl ypan yepohuallonnahui xihuitl motlacatillitzino y nelli *Dios* ytlacopiltzin Jesuchristo ynic hualtecauhque mexitin.

Auh ynic ompa cenca huecahuaque ynic ompa catca chichimeca azteca yn Aztlan ontzonxihuitl ypan matlacpohualxihuitl ypan

¹⁵ Intercalado desde *in nepapan*.

Año 7 *tochtli*, 82 años

En este trigésimo segundo año, cuando los antiguos estaban allá en Aztlan, su lengua era muy distinta, aún no cambiaban la lengua.¹⁴

Año 8 *ácatl*, 83 años

En este tiempo se dispersaron los antiguos chichimeca allá en Aztlan, fue entonces que algunos se volvieron otomíes, otros se volvieron tenime, algunos se hicieron cuexteca¹⁵ en este mencionado año 8 *ácatl*; no se sabe bien cómo y de qué manera fue lo que sucedió en él a los antiguos.

Año 9 *técpatl*, 84 años

En éste, en el que comenzaron los antiguos chichimeca, ya están abandonando sus casas en Aztlan; desde allí ya vienen, desde allí ya están viniendo en grupos; salen del interior de la cueva horadada en siete lugares que se llama Chicomóztoc Quinehuayan; desde aquí ya vienen en grupos, desde aquí ya [119v] vienen reunidos; sólo vinieron a salir de Chicomóztoc Quinehuayan Tzotzompa Mízquitl Icacán después de que comenzaron por primera vez en este año mencionado, allí ya está saliendo la diversidad de gente, de los que somos macehuales.

Año 1 *técpatl*, 1064 años

En éste por primera vez salieron de allá de su morada en Aztlan los azteca mexitin chichimeca que ahora ya se dicen tenochca; a los mil sesenta y cuatro años de que se dignó nacer el preciado hijo del verdadero *Dios*, Jesucristo, fue cuando los mexitin dejaron a los otros.

Y después de que los chichimeca azteca dilataron mucho por allá, de que estuvieron mil catorce años¹⁶ en Aztlan, tal como se

¹⁴ Véase en la *Séptima relación* el caso, más amplio, de los tlacochcalca.

¹⁵ Este fragmento parece tener relación con el episodio mencionado por Sahagún (*Historia*, l. X, c. XXIX) en el que los huastecos se separan de los demás grupos que vienen en migración y en el que, poco después, los otomíes hacen lo propio. Véase también López Austin, "El texto sahuaguntino...", p. 313-314.

¹⁶ 1064-1014=año 50.

matlactlonnahui xihuitl yn iuh neztica yn intlapohual huehuetque ynic niman ompa ohualquizque onhualpeuhque onhuallehuaque onhualloquine yn Aztlan ynic no oncan oquizaço in Chicomoztoc Quinehuayan ynic niman nican ye hualnenemi yhuiantzin ye yatihuitze oc ye motlatlallitihuitze nohuian yn otlipan amo yciuhca yn ohuacico Tenochtitlan yn iuh necitih tlatzintla yn tle yn ipan xihuitl acico quinhualnotztia yn inteouh ytoca Huitzilopochtli.

vi tecpatl xihuitl, 1160 años

Ye oyuh nepa ontzonxihutil ypan caxtolpohualxihuitl ypan yepohualxihuitl motlacatillitzino y nelli *Dios* ytlaçopiltzin Jesuchristo cemanahuac temaquixtiani no yhuan ye yuh nepa nauhpohualxihuitl ypan caxtollomome xihuitl ompa hualtecauhque yn Aztlan yn mexitin azteca ynic ompa huallaque. //

Yn ihquac yn ipan in omoteneuh yn ipan yn in [120r] yn inxihutlapohual huehuetque *vi* tecpatl xihuitl ynic ompa hualquizque huallehuaque ynic ompa huallolquine yn chichimeca yn totollimpaneca yn inchan yn itocayocan Aztlan ca anepantla yn ompa huallehuaque. Auh ynic hualpanoque ca acaltica ynic oncan quizaço yn itocayocan Quinehuayan oztotl oncan ca chicoccan yn coyonqui texcalli motenehua Chicomoztoc Tzotzompa Mizquitl ycaacan yn oncan quizaço yn omoteneuhque yn chichimeca totollimpaneca çan ya yehuatl ypan yn omoteneuh *vi* tecpatl xihuitl yn oncan quizaço.

Auh yn ompa Chicomoztoc ynic oncan quizaço ynic ompan¹⁶ huallehuaque ynic hualnenenque ynic ompa ohuallaque yn tlah-tohuani hualmochiuhtia ytoca Hecatzin teuhctli chichimecateuhctli tlaquitcalihuiqui ynin tlah-tohuani huel yehuatl quauhtzonyotl xianachtli omochiuh yn tlah-tocatlacamecayotica.

Auh yz cate yn i mochintin huallaque yn ittahuan hualmochiuhtiaque ynic ce ytoca Chicahuaztli, ynic ome ytoca Teotlamaxiuh-tlapoca, ynic ey ytoca Nexehuac, ynic nahui ytoca Challotl, ynic macuili¹⁷ ytoca Tzihuactli, ynic chiquacen¹⁸ ytoca Matlalcohuatl yehuantin in yn quihualhuicatiaque yn Ecatzin chichimecateuhctli yn ittahuan hualmochiuhtiaque cenca miyec yn tlalli quihualpanahuique ynic nohuian hualnentiaque ynic huallotlahtocaque. //

¹⁶ Decía *ynipan*, pero fue corregido.

¹⁷ Léase: *macuilli*.

¹⁸ Léase: *chiquace*.

muestra en la cuenta de los antiguos, en seguida vinieron a salir de allá, partieron, emprendieron el viaje, vinieron a moverse de Aztlan; también entonces vinieron a salir de Chicomóztoc Quinehuayan; en seguida de aquí ya vienen caminando; tranquilamente vienen avanzando y aun vienen asentándose por todas partes del camino, no llegaron rápidamente a Tenochtitlan; tal como va a mostrarse abajo, el año en que llegaron es el que les vino diciendo su dios de nombre Huitzilopochtli.

Año 6 técpatl, 1160 años

Ya habían pasado mil ciento sesenta años desde que se dignó nacer el preciado hijo del verdadero *Dios*, Jesucristo, salvador de la gente en el mundo; también habían pasado noventa y siete años de que los mexitin azteca dejaron a la gente de Aztlan cuando vinieron de allá.

Entonces, en este tiempo mencionado, en este [120r] año 6 *técpatl* de la cuenta de los años de los antiguos, fue cuando de allá salieron, partieron; fue cuando vinieron a moverse los chichimeca, los totolimpaneca, de su morada en el lugar de nombre Aztlan, pues de en medio del agua partieron; y cuando pasaron hacia acá, ciertamente fue en barcas por las que vinieron a surgir al lugar de nombre Quinehuayan, a la cueva donde está el peñasco agujereado en iete lugares que se llama Chicomóztoc Tzotzompa Mízquitl Icacán; de allí salieron los mencionados chichimeca totolimpaneca, en el mismo año 6 *técpatl*, de allí surgieron.

Y de allá de Chicomóztoc, de donde salieron, de donde partieron, desde que vinieron caminando, desde que vinieron de allá, vino fungiendo como *tlahtohuani* el de nombre Ecatzin, *teuhctli*, *chichimecateuhctli*, *tlaquitzcaliuhqui*, el *tlahtohuani* que justamente se convirtió en tronco y semilla del linaje de los *tlahtoque*.

Y aquí están todos los que llegaron, los que vinieron a constituirse en sus padres: el primero, de nombre Chicahuaztli; el segundo, de nombre Teotlamaxiuhlapoca; el tercero, de nombre Nexéhuac; el cuarto, de nombre Chállotl; el quinto, de nombre Tzihuactli; el sexto, de nombre Matlalcóhuatl; éstos, que vinieron acompañando a Ecatzin, *chichimecateuhctli*, que vinieron a constituirse en sus padres, atravesaron muchísimas tierras cuando por todas partes vinieron caminando sin rumbo, cuando vinieron haciendo camino.

Yn ihquac yn ye oyuh nepa quimochihuillitzino yn totecuiyo *Dios* yn cemanahuatl ye caxtolzonxihuitl ypan caxtolpohualxihuitl ypan onpohualloncaxtollí ypan nauhxihuitl. No yhuan ye yuh nepa matlactzonxihuitl ypan macuilpohualxihuitl ypan caxtollomome xihuitl mochiuh yn apachihuiliztli cemanahuac yn motenehua *Diluvio* ynic polliohuac cemanahuac yn ihquac ypantzinco [120v] mochiuh yn tlacatl yn tlaachtopyttohuani *propheta* yn itocatzin Noe yn ihquac ynic oncan quiçaco Chicomoztoc yn chichimeca yn totollimpaneca amaquemeque.

Auh ynic ompa cenca huecahuaque ynic ompa catca yn totollimpaneca yn Aztlan ontzonxihuitl ypan caxtolpohualxihuitl ypan matlaxihuitl yn iuh neztica yn yntlapohual huehuetque ynic niman ompa ohualquizque ohuallehuaque ohuallolínque yn Aztlan ynic oncan oquiçaco yn Chicomoztoc ynic niman nican ye hualnenemi yhuiantzin ye yatihuitze oc ye motlatlallitihuitze nohuian yn otlipan. _____ quinnotzihuitz yn inteouh ytoca Totollin _____¹⁹

[7 tochtli, 1174 años]

Auh ynic niman n oncan acico oncan motlallico yn itocayocan yn Itztepec oncan nauhxihuetique oncan momiquillico yn tlacatl yn tlah-tohuani yn Ecatzin chichimecateuhctli tlaquitcaliuhqui yn momiquilli ypan *vii* tochtli xihuitl *1174 años*. Auh ynic nohuian otlipan hual tlah-tocattitia ynic huallotlatocaque ynic hualnientiaque caxtol-xihuitl. Auh yn quincauh-tia ypilhuantzitzinhuan omentin, inic ce ytoca Huehue teuhctli, ynic ome ytoca Mapihuatzin. _____ ~~~ _____

Auh çan ye ypan yn omoteneuh yn *vii* tochtli xihuitl *1174 años* yn oncan motlahtocatlalli yn Itztepec yn tlacatl yn Huehue teuhctli chichimecateuhctli mochiuh yn in ye omito ypiltzin yn tlah-tohuani Hecatzin chichimecateuhctli. Auh yn icihuauh mochiuh Huehue teuhctli ytoca Tzihuacxotzin ychpotzin yn itoca Chicahuatzli yn ompa hualla Chicomoztoc oncan otlacatque yeyntin yn pilhuatzitzin ynic ce ytoca Tliltecatzin teyacapan chichimeca yaotequihua [121r] chichimeca yaotequihua mochiuh inic ome itoca Xochitzin cohua-yaotequihua mochiuh iniqueyntin²⁰ tlacati itoca Atonaltzin ya ye-huatl in chichimecateuhctli mochiuh ça xocoyotl. _____

¹⁹ Agregado desde *quinnotzihuitz* con raya final.

²⁰ Léase: *inic eintin*.

Para entonces ya habían pasado, desde que nuestro señor *Dios* se dignó crear el mundo, seis mil trescientos cincuenta y nueve años; asimismo habían transcurrido cuatro mil ciento diecisiete años desde que sucedió el anegamiento del mundo, el llamado *Diluvio*, desde que todo se perdió en el mundo cuando ocurrió en tiempos [120v] de la persona que predecía las cosas, del *profeta* de nombre Noé. Para entonces [1160], fue cuando salieron de allí, de Chicomóztoc, los chichimeca totolimpaneca amaquemeque.

Y después de que hicieron mucho tiempo por allá, después de que los totolimpaneca estuvieron allá en Aztlan mil ciento diez años,¹⁷ según aparece en la cuenta de los antiguos, de inmediato salieron, partieron, se movieron de Aztlan; vinieron a salir a Chicomóztoc, en seguida vienen caminando hacia acá, pausadamente vienen avanzando y aun deteniéndose por todas partes en el camino; los viene llamando su dios de nombre Totolin.

[7 tochtli, 1174 años]

Y tan pronto como llegaron, allí vinieron a asentarse, en el lugar de nombre Itztépec, donde hicieron cuatro años, donde vino a morir la persona, el *tlahtohuani* Ecatzin, *chichimecatecuhtli*, *tlaquitzcaliuhqui*, que murió en el año 7 *tochtli*, 1174 años. Y desde que por todas partes en el camino vino fungiendo como *tlahtohuani*, desde que vinieron siguiendo el camino, desde que vinieron vagueando, pasaron quince años. Y dejó a sus dos hijos, el primero, de nombre Huehue *teuhctli*; el segundo, de nombre Mapihuatzin. ____ ~~~ ____

Y precisamente en el mencionado año 7 *tochtli*, 1174 años, se asentó como *tlahtohuani*, allá en Itztépec, la persona Huehue, *teuhctli*, que se convirtió en *chichimecateuhctli*. Éste, ya se dijo, era hijo del *tlahtohuani* Ecatzin, *chichimecateuhctli*. Y se hizo mujer de Huehue, *teuhctli*, la de nombre Tzihuacxotzin, la joven hija del de nombre Chicahuaztli, el que vino de allá de Chicomóztoc; de allí nacieron sus tres hijos: el primero, de nombre Tliltecatzin, primogénito, se convirtió en [121r] *chichimeca yaotequihua*; el segundo, de nombre Xochitzin,¹⁸ se convirtió en *cohuayaotequihua*; el tercero en nacer, el de nombre Atonaltzin, quien se convirtió en *chichimecateuhctli*, era sólo el hijo menor.

¹⁷ 50+1110=1160.

¹⁸ En la *Octava relación* (f. 227r) Chimalpain pone a Mapihuatzin como el segundo hijo de Huehue y a Xochitzin como tío de estos tres.

Auh ye omito oncan nauhxiuhtique yn omoteneuh yn Itztepec auh çan ye ypan yn omoteneuh in *vii* tochtli xihuitl *1174 años* yn ompa yc hualléhuaque ynic huallolinque yn Itztepec ynic niman ye huallotlatoca in ye hualnenemi ynic nohuian hualnentinaque yn chichimeca yn totollimpaneca yntlahtocauh hualmochiuhtia yn omoteneuh yn tlacatl yn Huehue teuhctli yn chichimeca-teuhctli. _____

[9 calli, 1241 años]

Auh yc niman acico yn oncan Chalco atenco ypan *ix* calli xihuitl *1241 años*. Auh ynic mocenpohua yn ixquichcauhtica ynic tlalyahualloque ynic acico yn oncan omoteneuh yn atentlipa nauhpoualxiuhtica ypan onxiuhtica ynic ompa hualléhuaque yn inchan Aztlan yhuan ynic oncan quiçaco Chicomoztoc Quinehuayan.

Auh yn acico yn atentlipan yehuatl yn omoteneuh yn tlacatl Huehue teuhctli yn chichimecateuhctli yhuan yn omoteneuhque yn eytin ypilhuan Tliltecatzin yhuan Xochitzin yhuan yn Atonaltzin yhuan yn intlatzin yn itoca Mapihuatzin tehuan oncan acico yn in ynehuan tlacati yn Huehue teuhctli

yn ihquac yn ynic acico atenco yn huehuetque totollimpaneca ye oyuh nepa quimochiuiltzino yn totecuiyo *Dios* yn cemanahuatl ye caxtoltzonxihuitl ypan centzonxihuitl ypan onpohualxihuitl; no yhuan ye yuh nepa matlactzonxihuitl ypan chiuhcnauhpohualxihuitl ypan caxtollomey xihuitl mochiuh yn apachiuiltzli cemana [121v] huac yn motenehua *diluvio* ynic polliohuac cemanahuac yn ihquac ypanzinc mochiuh yn tlacatl yn tlaachtopyttohuani *profeta* Noe. //

No yhuan yn ipan yn ixiuhtzin yn totecuiyo *Dios* ye oyuh nepa motlacatillitino yetzonxihuitl ypan onpohualxihuitl ipan ce xihuitl yn ihquac ynic oncan motlallico yn omoteneuh yn atentlipan Chalco yn chichimeca yn totollimpaneca yn amaquemeque. Auh ye oncan ynpan acico ye cate yn atentlipan y nonohualca yn teutlixca yn chalca yn axcan ye mitohua tlalmanalca ca yehuantin achtopa acico yn oncan omoteneuh yn atentlipan yn oncan ypan acico chalchiuhcalli yn ihcac ynic axcan motocayotia Chalco atenco. Auh machitzin²¹ nican toconitocan yn quenin ohuallaque yn atentlipan yn nonohualca yn teutlixca yn chalca. _____

²¹ Léase: *ma achitzin*.

Y ya se dijo que allá en el mencionado Itztépec permanecieron cuatro años. Y precisamente, en el referido año 7 *tochtli*, 1174 años, cuando partieron de allá, cuando se movieron de Itztépec, en seguida siguen el camino, ya vienen caminando; por todas las partes por las que vinieron vagueando los chichimeca, los totolimpaneca, vino fungiendo como su *tlahtohuani* la mencionada persona Huehue, *teuhctli*, *chichimecateuhctli*.

[9 calli, 1241 años]

Y luego llegaron allá, a Chalco *atenco*,¹⁹ en el año 9 *calli*, 1241 años. Y al sumarse todo el tiempo, desde que rodearon la tierra hasta que llegaron allí, por la mencionada ribera, fueron ochenta y dos años, desde que partieron de allá de su morada en Aztlan y desde que surgieron allí, en Chicomóztoc Quinehuayan.

Y llegaron a la ribera la citada persona Huehue *teuhctli*, *chichimecateuhctli*, y sus mencionados tres hijos, Tliltecatzin, Xochitzin y Atonaltzin, además de su tío, el de nombre Mapihuatzin, que llegó con otros. Éste y Huehue *teuhctli* nacieron juntos.

Entonces, cuando llegaron a la orilla del agua los antiguos totolimpaneca, ya hacía seis mil cuatrocientos cuarenta años de que nuestro señor *Dios* se había dignado crear el mundo; y también habían pasado cuatro mil ciento noventa y ocho años desde que ocurrió el anegamiento del mundo [121v], que se llama *Diluvio*, por el cual fue destruido el mundo, y que sucedió en tiempos de la persona que predecía las cosas, del *profeta* Noé.

Asimismo, en este año de nuestro señor *Dios*, ya habían pasado desde su nacimiento mil doscientos cuarenta y un años; fue entonces cuando vinieron a asentarse en la mencionada ribera, en Chalco, los chichimeca totolimpaneca amaquememeque. Y ya que estaban allí en la ribera, dieron con ellos los nonohualca teutlixca chalca, los que ahora se dicen tlalmanalca, pues aquéllos llegaron primero allí, a la mencionada ribera, en donde encontraron de pie la *chalchihucalli*²⁰ en donde hasta ahora se llama Chalco *atenco*. Pero digamos aquí un poco de cómo vinieron a la ribera los nonohualca teotlixca chalca:

¹⁹ A la orilla del agua. En este año los totolimpaneca llegaron a este lugar, en la ribera del lago, que posteriormente se llamó Chalco *atenco* para diferenciarlo del Chalco Amaquemecan en la ladera de la montaña.

²⁰ *Chalchihucalli*, "casa de chalchihuites", construcción hecha por los tolteca en el tiempo de su dispersión. Véase *Memorial*, años 1229 y 1238.

In yehuantin y nonohualca yn teotlixca yn oacico yn oncan Xallipitzahuayan quinhualhuicac yn *diablo* yn çan tlapic quimoteotiaya yn quitocayotiaya tlatlahuqui Tezcatlipoca. Auh yn tlahtohuani yn teohuateuhctli hualmochiuhtia ytoça Cahuetzcatzin ompa moteuhctlalli yn Tollan.

Auh in yehuantin nonohualca yn teotlixca ca amo chichimeca ca çan motocayotia tecpantlaca ypampa huel iuhqui yn imacehualhuan yn *diablo* yn Tezcatlipoca catca yn iuhqui ce tlatatl huey tlah-tohuani yn imacehualhuan yn huell ical icnihuan yn huell itech pouhque yn quitlayecoltiaya yc motocayotia tecpantlaca.

Auh ynin yehuantin yn nonohualca yn teotlixca yn chalca ye omito yehuantin achtopa motlallico achtopa acico yn oncan atentlipan. Auh yn imitac hualmochiuhtia yn quihualquatiaque ynic [122r] ynic huallaque ca yehuatl yn tonacayotl yn tlaolli yn etl yn huauhtli yn chian yn chilli yn ayohctli ca quihualcuique.

Auh in yehuantin yn chichimeca yn totollimpaneca yn imitac hualmochiuhtia çan yehuatl ynic hualmotlayecoltitiaque yn inmiuh yn intlahuitol quiminia yn maçatl yn tochtli yn cohuatl yn tototl yn tequani yehuatl yn quihualquatiaque yn imitac hualmochiuhtia amo tonacayotl çan yehuatl yn acatzintli yn imitac hualmochiuhtia. Auh ynic tlamínaya ayc nenquiçaya yn inmiuh yn ihquac tlamínaya yntla ylhuicacpa tlamínaya conminaya yn huey tototl. Auh yntla onenquiçaco yn inmiuh yn ilhuicacpa ye huallamintacia yn tlastipac quihualmintacia maçatl tochtli cohuatl tequani. Auh yn ihquac ye tlamínazque achtopa tlalpan tlacuillohuaya yuhquin *crúz* tlanepanolli quiquetzaya quinepanohuaya oncan conquetzaya yn iyacahuitztica yn inmiuh yn oncan nepaniuhctica yn oquicuilloque tlalpan yn iuhqui *crúz*. Auh amo quittaya yn tle yn quiminazque çan tlapic yn tlamínaya ayc nenquiçaya yn inmiuh ypampa motocayotia chichimeca. _____

No yhuan yn ihquac acico oncan atentlipan yn omoteneuhque yn chichimeca²² yn totollimpaneca amaquemeque ye cate no achtopa oacico yn axcoteca yn chalca ye mitohua quin no yz quicuitacico ynic chalca ye monotza. Auh çan no ompa huallaque yn Tollam. Auh

²² Decía *chichimemeca*, pero fue corregido.

A estos nonohualca teotlixca que llegaron a Xallipitzahuayan²¹ los vino acompañando el *diablo*, al que equivocadamente tenían por dios, al que daban por nombre Tlatlahuqui Tezcatlipoca. Y el *tlahtohuani* que vino fungiendo como *teohuateuhctli*, el de nombre Cahuetzcatzin, se había asentado como *teuhctli* allá en Tollan.

Pero estos nonohualca teotlixca no son ciertamente chichimeca, sólo se hacen nombrar *tecpantlaca* en virtud de que eran justamente como macehuales del *diablo* Tezcatlipoca, el cual era así como una persona, un gran *tlahtohuani* cuyos macehuales, muy allegados a su casa, que verdaderamente contaban para él, lo servían; por eso se hacían nombrar *tecpantlaca*.

Y estos nonohualca teotlixca chalca, ya se dijo, la primera vez que se asentaron, la primera vez que llegaron, fue allí, a la ribera del lago. Y lo que vino conformando su bastimento, lo que vinieron comiendo desde que partieron para acá, fue nuestro mismo sustento: el maíz, el frijol, el *huauhtli*, la chía, el chile, la calabaza, fue lo que trajeron.

Pero lo que vino conformando el bastimento de los chichimeca totolimpaneca fue aquello que vinieron procurándose con sus flechas, con sus arcos; flechaban al venado, al conejo, a la serpiente, al ave, a la fiera, que es lo que vinieron comiendo; su bastimento vino conformándose, no con nuestro sustento, sólo de cañitas hacían su provisión.²² Y cuando flechaban, nunca salían en vano sus flechas; cuando flechaban, si lo hacían hacia el cielo, allí flechaban al *hueytótotl*, pero si sus flechas caían sin provecho del cielo, a punto de dar la flecha en la tierra, en ese momento flechaban el venado, el conejo, la serpiente, la fiera. Y cuando estaban por flechar, primero trazaban en la tierra, a manera de *cruz*, unas líneas confrontadas que acoplaban, que ponían una sobre otra; allí paraban las puntas afiladas de sus flechas, allí donde están los brazos de la especie de *cruz* que habían trazado en la tierra. Y no veían lo que iban a flechar, flechaban sin propósito, nunca salían en vano sus flechas, por eso se hacen nombrar chichimeca._____

Asimismo, cuando llegaron a la orilla del agua los mencionados chichimeca, los totolimpaneca amaquemeque, ya también estaban los que primero habían llegado, los acxoteca, los que ya se dicen chalca, [nombre] que tomaron también a poco de llegar por aquí, por lo que ya se llaman chalca y que también vinieron de allá, de

²¹ Posiblemente el actual Tlalpitzáhuac, en la faja de tierra que dividía el lago de Chalco del lago de Tetzaco.

²² Se refiere a las cañas de las flechas.

yn intlahtocauh hualmochiuhtia ytoca Teconehua teuhctli tequachcauhtli ompa moteuhctllalli yn Tetl Huehueyacan ynic huallaque ynic ompa huallolinque

[122v] No yhuan yn ihquac oncan acico atentlipan yn omoteneuhque yn chichimeca yn totollimpaneca ye no oncan ynpan acico yn chichimeca yn tenanca yn cuixcocca yn temimilolca yn ihhuipaneca ye cate no achtopa yn ohuacico ompa huallaque yn Teotenanco yn Cuixcoc yn Temimilolco. Auh yn intlahtocauh hualmochiuhtia ytoca Totoltecatl Tzonpachtli tlayllotlacteuhctli ompa moteuhctllalli yn Teotenanco ynin aocmo ypan acico yn chichimeca yn totollimpaneca amaquemeque ye oyuh nepa yexivitl momiquilli ynic acico. Auh ye ypiltzin yn ipan acico oyuh ya yexihuitl tlacat yhuan ya yexihuitl tlahtocati ytoca Quahuitzatzin tlayllotlacteuhctli yehica oc chapantica yn quitlahtocatllalique atentlipan. Auh yehuatl quiteuhctlahtalhuia yn tlacatl huehue Ytzquauhtzin²³ atlauhtecatllacteuhctli. _____

Auh in yehuatl yn tlahtohuani yn Huehue teuhctli yn chichimecateuhctli ça tequitl onacico yn atenco oncan momiquillico yn çan ya yehuatl ypan acico yn omoteneuh *ix* calli xihuitl. Auh ynic hual tlahtocattitia²⁴ ynic nohuian hualnientiaque yepohualxihuitl ypan chicuexihuitl ynic ompa hualmotlahtocatllalli yn Itztepec. Auh oncan quincauhcia ye omotocateneuhque yn eyntin ypilhuantzitzinhuan ynic ce Tliltecatzin teyacapan ynic ome Xochitzin yniquey²⁵ Atonaltzin. _____

Auh çan ye yehuatl ypan yn omoteneuh yn *ix* calli xivitl yn oncan motlahtocatllalli atenco yn tlacatl Atonaltzin chichimecateuhctli mochih ynic ye omito ypiltzin yn tlahtohuani Huehue teuhctli. Auh ynin Atonaltzin yn quimocihuauhti çan iccauh yn cihuapilli ytoca Xillomiyauhtzin ychpochtzin yn Mapihuatzin.

Auh yn oncan *atenco*...²⁶

²³ Seguía *tlayllotlacteuh*, pero fue tachado.

²⁴ Debiera ser *huallahtocattitia*.

²⁵ Léase: *inic ey*.

²⁶ Esta última palabra como reclamo, lo que supone folios perdidos.

Tollan.²³ Y vino fungiendo como su *tlahtohuani* el de nombre Teconehua, *teuhctli tecuachcauhtli*, que se asentó como *teuhctli* en Tetl Huehueyacan desde que vinieron, desde que se desplazaron de allá.

[122v] Además, cuando llegaron allí, a la orilla del agua, los mencionados chichimeca totolimpaneca ya también se encontraron con los chichimeca tenanca cuixcoca temimilolca ihuipaneca que ya estaban también, que desde antes habían llegado, habían venido de Teotenanco Cuíxcoc Temimilolco. Y al que vino fungiendo como su *tlahtohuani*, al de nombre Totoltécatl Tzompachtli, *tlailotlacteuhctli* que se asentó como *teuhctli* allá en Teotenanco, ya no se encontraron con él los chichimeca totolimpaneca amaquemeque, pues cuando llegaron hacía tres años que había muerto; pero con el que sí dieron fue con su pequeño hijo, que tenía tres años de nacido y tres años de ser *tlahtohuani*, el de nombre Cuahuitzatzin, *tlailotlacteuhctli*, porque cuando lo asentaron como *tlahtohuani* en la orilla del agua aún estaba mojado.²⁴ Y el que hablaba por él como *teuhctli* era la persona del *huehue* Itzcuahtzin, *atlahuhtécatl teuhctli*. _____

Y el *tlahtohuani* Huehue, *teuhctli*, *chichimecateuhctli*, apenas llegó a la ribera,²⁵ llegó allí a morir, sólo alcanzó a llegar al mencionado año 9 *calli* [1241]. Y desde que vino apareciendo como *tlahtohuani*, desde que vinieron caminando por todas partes, pasaron sesenta y ocho años desde que vino a asentarse como *tlahtohuani* en Itztépec. Y allá fue a dejar a sus ya mencionados tres pequeños hijos: el primero, Tliltecatzin, primogénito; el segundo, Xochitzin; el tercero, Atonaltzin.

Y en el mismo mencionado año 9 *calli*, en la ribera se asentó como *tlahtohuani* la persona de Atonaltzin, que se hizo *chichimecateuhctli* porque, ya se dijo, fue hijo del *tlahtohuani* Huehue *teuhctli*. Y este Atonaltzin tomó por mujer a su prima hermana menor,²⁶ la *cihuapilli* de nombre Xilomiyauhtzin, joven hija de Mapihuatzin.²⁷

Y allá en *atenco*...²⁸

²³ Véase también el *Memorial*, año 1229.

²⁴ Se refiere a que aún estaba cubierto de líquido amniótico. Véase *Memorial*, año 1238.

²⁵ En el *Memorial*, año 1241, en vez de *atenco* pone *atentlipan* Chalco.

²⁶ *Íccauh*, o *téiccauh*, indica generalmente hermana o hermano menor; hemos traducido "prima hermana" por el contexto y dado que en las relaciones parentales entre hermano(a) y primo(a) había equivalencia. Por otro lado, Olmos consigna, para decir primo hermano o prima hermana, la expresión *hueca téicauh*; Chimalpain usa, para lo mismo, *can íccauh*.

²⁷ Las relaciones parentales entre Mapihuatzin, Xilomiyauhtzin y Tzihuacxotzin, por un lado, y Huehue, *teuhctli*, por el otro, sólo aparecen en esta relación.

²⁸ La última palabra como reclamo, lo que indica pérdida de folios.

